

Анализ коммуникативных неудач с точки зрения общей семантики

Научный руководитель – Петрова Лариса Адольфовна

Чижикова Наталья Вадимовна

Кандидат наук

Рыбинский государственный авиационный технический университет имени П.А.

Соловьева, Ярославская область, Россия

E-mail: chizhikovanatalya@yandex.ru

Межкультурная коммуникация как общение представителей различных лингвокультурных сообществ в целом вписывается в коммуникативную модель Р.О. Якобсона, представляющую собой взаимодействие (контакт) адресата и адресанта. От первого ко второму передается закодированное сообщение в условиях определенной смысловой ситуации-контекста. Удовлетворительным результатом межкультурной коммуникации является успешно завершённая передача сообщения, осуществляемая в условиях лингвокультурных различий её участников. Однако могут возникнуть ситуации, при которых говорящие по определенным причинам не могут в полной мере реализовать свои коммуникативные цели - коммуникативные сбои/неудачи. В силу несовпадения речевых кодов КН наиболее часто возникают в условиях межкультурной коммуникации

Исследованию самого по себе явления КН посвящено достаточно много работ, в которых авторы дают подробный анализ коммуникативных сбоев и причин их возникновения. В меньшей степени исследованы КН, возникающие в межкультурной коммуникации. В данной работе представляется интересным проанализировать коммуникативные сбои с точки зрения дисциплины, исследующей влияние языка на поведение человека и наоборот - общей семантики (General semantics). В рамках этой дисциплины изучаются не только слова и их значения, но и их влияние на поведение коммуникантов. С точки зрения общей семантики коммуникация - это не только грамматически и логически правильно выстроенное высказывание адресанта, соотносящееся с реальным миром, но еще и реакции нервной системы адресата на данное высказывание в рамках его личного опыта. Поэтому в аспекте общей семантики коммуникативный сбой можно рассматривать как невозможность реализации коммуникативных целей не только по причине непонимания лингвистических конструкций, но и различий в реакции нервной системы и личном опыте коммуникантов.

Пионером в области общей семантики можно считать Альфреда Коржибского, американского ученого польского происхождения, положившего начало дисциплине в 1920-1930е годы. В 1933 году он написал книгу под названием «Наука и здравомыслие» (Science and Sanity), основная мысль которой состоит в том, что отсутствие взаимопонимания между участниками коммуникации может привести к серьезным последствиям, таким как социальные катастрофы и войны. В этой связи Коржибский изучал семантические реакции на событие в контексте его значения для коммуникантов. По его словам, на восприятие утверждения влияет личный опыт говорящих. Если в системе координат говорящего определенное событие видится в одной плоскости, то в чужой системе оно может выглядеть под совсем другим углом. Коржибский утверждает, что люди взаимодействуют с окружающей действительностью посредством абстракций - невербальных впечатлений, реализуемых нервной системой, и вербальных кодов, имеющих в языке. Отсутствие взаимопонимания между коммуникантами зачастую основано на несоответствии в восприятии реальности и в средствах ее описания (т.е. языка).

Говоря о конкретном материальном объекте реального мира, коммуниканты имеют в той или иной степени общее представление о нем, наделяя его схожим набором характеристик. К примеру, говоря «собака», каждый представляет себе нечто в той или иной степени сходное по физическим признакам - *одомашненное млекопитающее, на четырех лапах, покрытое шерстью, лает. Собака*, которую представляет человек через призму своих психофизических представлений - это референт. К этому объекту также можно прикрепить и другие вербальные ярлыки, такие как *dog, chien, hund, perro*. Если люди, используя разные ярлыки, представляют себе одно и то же (т.е. явление окружающей действительности сходно в обеих системах восприятия и ценностей), то говорящие без труда могут прийти к общему знаменателю; в этом случае сбой в коммуникации минимален. Но когда коммуниканты обсуждают абстрактные понятия, для которых не существует однозначных референтов в реальном мире, такие как «свобода», «правда», «добро», «мир», «любовь», в силу различий личного опыта в сознании каждого формируется свое представление, и в связи с несовпадением системы координат говорящих коммуникативный сбой неизбежен. Абстракции высокого порядка наиболее опасны для возникновения сбоя в коммуникации и влекут за собой ложное понимание. Когда люди обсуждают свои политические идеи и убеждения, в их системе ценностей они имеют разное отражение, в виду чего возникает недопонимание и конфликт, несмотря на то, что коммуниканты могут говорить на одном языке.

Применительно к межкультурной коммуникации, общая семантика утверждает, что говорящие на разных языках люди не могут одинаково воспринимать информацию в силу различий как в нервной системе, так и в структуре языка. Американские этнолингвисты Эдвард Сепир и Бенджамин Уорф в 1930-х годов в своих работах затронули идею о том, что люди, говорящие на разных языках, воспринимают реальность и мыслят по-разному. Структура языка определяет мышление и способ постижения окружающего мира (гипотеза Сепира-Уорфа (Sapir-Whorf Hypothesis)). Например, содержание таких понятий как «время» определяется языковой средой, в которой рос носитель языка. Так, для американца время - деньги. У жителей же южных стран в приоритете общение, поэтому они не обращают внимания на количество времени, потраченное на диалог с собеседником.

Идеи общей семантики развивали и другие последователи Альфреда Коржибского. Стюард Чейз, американский экономист и социолог в 1938 году опубликовал книгу «Тирания слов» (The Tyranny of Words), в которой автор размышляет о том, как прояснить смысл слов и добиться эффективной коммуникации. Еще один последователь Коржибского, американский сенатор и президент международного общества общей семантики, Сэмюэль Хаякава, в своей работе «Язык в мыслях и действиях» развивал идею о том, что не только люди используют слова, но и слова используют людей, поскольку они могут быть направлены на убеждение и манипулирование человеческим сознанием.

Источники и литература

- 1) 1. Chase S. The Tyranny of Words. New York: Harcourt, Brace and Co, 1938.
- 2) 2. Hayakawa, S. I. Language in Thought and Action. 1939. Enlarged ed. San Diego: Harcourt Brace Jovanovich, 1978. Originally published as Language in Action.
- 3) 3. Korzybski A. Science and Sanity: An Introduction to Non-Aristotelian Systems and General Semantics. (Preface by Robert P. Pula.) — Institute of General Semantics, 1994. Hardcover, 5th edition.
- 4) 4. Whorf B. L. Language, thought and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf. Ed. John B. Carroll. — New York: Wiley, 1956.

5) 5. Richard Lewis. How Different Cultures Understand Time.